

SPECJALNOŚĆ PRZEKŁADOWA

Instytutu Filologii Polskiej UAM
w Poznaniu





Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Specjalność przygotowująca do zawodu **tłumacza literackiego lub naukowego** (w zakresie humanistyki) z języka angielskiego, jak również krytyka przekładu, redaktora przekładu.

Konieczna znajomość **języka angielskiego** na poziomie **średnio zaawansowanym (B2)**.

Przedmioty w ramach naszej specjalności

Zajęcia ukierunkowane teoretycznie:

- Poetyka przekładu (I rok, II semestr – 30 h, egzamin)
- Historia przekładu (I rok, II semestr – 30 h)

- Teoria przekładu (II rok, I semestr – 30 h, egzamin)
- Krytyka przekładu (II rok, II semestr – 30 h)
- Wstęp do komparatystyki (II rok, I semestr – 30 h)
- Przekład międzykulturowy (II rok, II semestr – 30 h, egzamin)



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Przedmioty w ramach naszej specjalności c.d.

Zajęcia ukierunkowane praktycznie:

- Warsztat tłumacza I i II (raz w tygodniu przez cztery semestry, łącznie 105 h, **start 22 XI**)
- Literatura porównawcza (II rok, II semestr, 15 h)
- Sztuka przekładu I i II (7-8 spotkań z wybitnymi gośćmi w ciągu roku, w wybrane środy o 13.30)

Zajęcia na specjalności tradycyjnie odbywają się w piątki (poza gościnnymi Sztukami przekładu)



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

W ramach Sztuki przekładu ostatnimi laty gościli u nas m.in.:

- **prof. Riita Oittinen** z Uniwersytetu Helsińskiego, światowej sławy autorytet w dziedzinie przekładu dla dzieci
- **prof. Hala Kamal** z Uniwersytetu Kairskiego, translatolożka, tłumaczka i ginokrytyczka
- **prof. Jerzy Jarniewicz**, tłumacz, translatolog i poeta
- **Piotr Sommer**, tłumacz, poeta, red. naczelny „Literatury na Świecie”
- **p. Emilia Kiereś**, tłumaczka i prozaiczka
- **dr Maciej Kur** z Uniwersytetu Gdańskiego, specjalista od przekładu audiowizualnego
- **p. Joanna Nowakowska**, dyrektor Wydawnictwa Media Rodzina
- **p. Katarzyna Skalska**, tłumaczka i dyrektor Wydawnictwa Zakamarki



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

**Blisko współpracujemy z Centrum Badań Przekładoznawczych
Uniwersytetu Jagiellońskiego – wspólna międzynarodowa
konferencja w czerwcu tego roku:**

**Czynnik ludzki w przekładzie literackim
– teorie, historie, praktyki / The Human Factor in Literary
Translation – Theories, Histories, Practices, 5-7 VI 2019**





Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Bardzo blisko współpracujemy z Kołem „Przekładnia”
(spotkania w wybrane środy o 18.00 w gabinecie 211; zapraszamy!)

<https://www.facebook.com/Przekladnia/>



PRZEKŁADNIA
Naukowe Koło
Przekładowe



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Wszystkie przedmioty teoretyczne mają własne strony internetowe z pokazami slajdów, zestawami ćwiczeń i scyfrowaną literaturą.

← → ↻ ☰ | www.poetykaprzekladu.edu.pl

 **KAPITAŁ LUDZKI**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 **UAM**
Instytut
Filologii Polskiej

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY 

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
Projekt: POKL04.01.01-00-029/09 „Dostosowanie modelu kształcenia studentów filologii polskiej do wyzwań współczesnego rynku pracy (ze szczególnym uwzględnieniem rozwoju kompetencji informatycznych oraz informacyjno-medialnych)”.

POETYKA PRZEKŁADU

ZAJĘCIA DLA I ROKU SPECJALNOŚCI PRZEKŁADOWEJ

[Strona główna](#) [O stronie](#) [Pomoc](#) [Kontakt](#)

Jesteś tutaj: Home

Szukaj... 

Aktualności
Literatura
Materiały dydaktyczne
Sprawy organizacyjne



POETYKA PRZEKŁADU to konwersatorium wprowadzające w tajniki bardziej złożonych zagadnień z zakresu sztuki, teorii i krytyki tłumaczenia literackiego. Poetyka przekładu to przedmiot o statusie kursu podstawowego, którego celem jest zaznajomienie Studentek i Studentów z terminami nieznanymi poetyce dzieła oryginalnego, a stworzonymi na użytek translatorsologii. Poszczególne terminy służą analizie i interpretacji konkretnych przekładów, są też pomocne przy rozpoznawaniu celu danej inicjatywy translatorskiej, odtworzeniu intencji tłumacza, rekonstrukcji jego indywidualnego stylu. Ich znajomość przydaje się także we własnej praktyce tłumaczeniowej.



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Nasze książki

– pokłosie Warsztatu tłumacza II:

2012

Przełożony przez Zespół tłumaczek i tłumaczy
z II roku specjalności przekładowej
podręcznik akademicki:

Mieke Bal, *Narratologia.*

Wprowadzenie do teorii narracji

Redakcja naukowa tłumaczenia

Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska.

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego,

Kraków 2012

Mieke
Bal

Narratologia

Wprowadzenie
do teorii
narracji

e i d o s

Wydawnictwo Uniwersytetu
Jagiellońskiego



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

2015

Przełożony przez Zespół tłumaczek i tłumaczy
z II roku specjalności przekładowej
podręcznik o powieści akademickiej:

Elaine Showalter, *Wydziałowe wieże.*
Powieść akademicka i jej źródła (cierpień)

Redakcja naukowa tłumaczenia

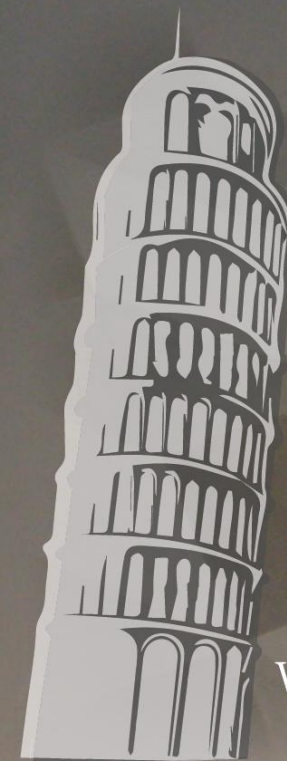
Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska

Wydawnictwo Poznańskie Studia Polonistyczne,

Seria: Studenckie Debiuty Przekładowe, t. I,

Poznań 2015

STUDENCKIE DEBIUTY PRZEKŁADOWE



Elaine Showalter
Wydziałowe wieże
Powieść akademicka i jej źródła (cierpień)



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

2016

Przełożony przez Zespół tłumaczek
z II roku specjalności **przekładowej**
zbiór esejów o profesjonalnym
i pełnym pasji czytaniu:

Rita Felski

Literatura w użyciu

Redakcja naukowa tłumaczenia

Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska

Wydawnictwo Poznańskie Studia Polonistyczne,

Seria: Studenckie Debiuty Przekładowe, t. II,

Poznań 2016

STUDENCKIE DEBIUTY PRZEKŁADOWE



Rita Felski
Literatura w użyciu



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

2018

Walter Crane

*O zdobnictwie książek
dawnych i nowych*

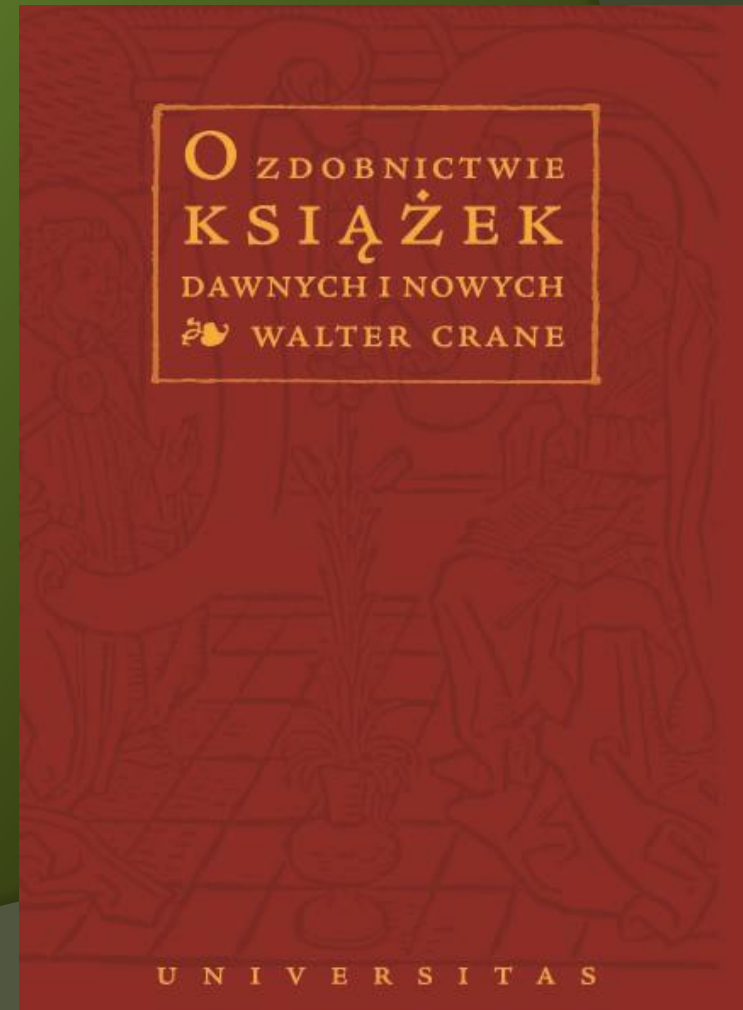
Redakcja krytyczna – Katarzyna Krzak-Weiss

Redakcja naukowa tłumaczenia

Ewa Kraskowska, Ewa Rajewska

Wydawnictwo Universitas,

Kraków 2018



Na ostatniej redakcyjnej prostej:

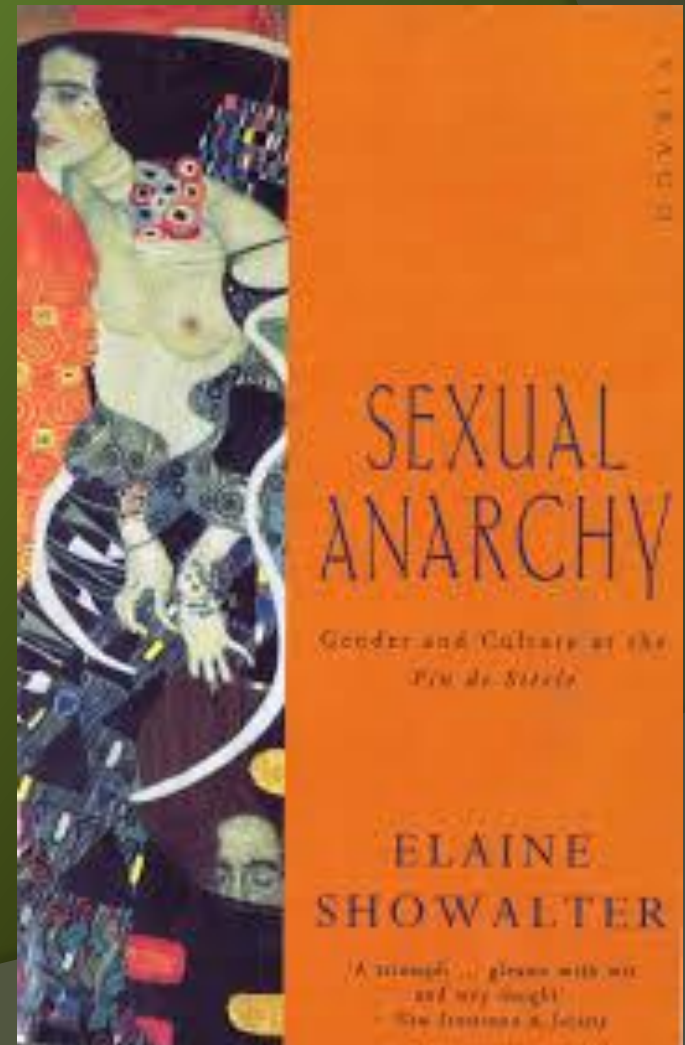
Elaine Showalter
Anarchia płciowa
[*Sexual Anarchy*]

Wydawnictwo

Poznańskie Studia Polonistyczne,

Seria: Studenckie Debiuty Przekładowe,

t. IV, Poznań [zapewne 2020]





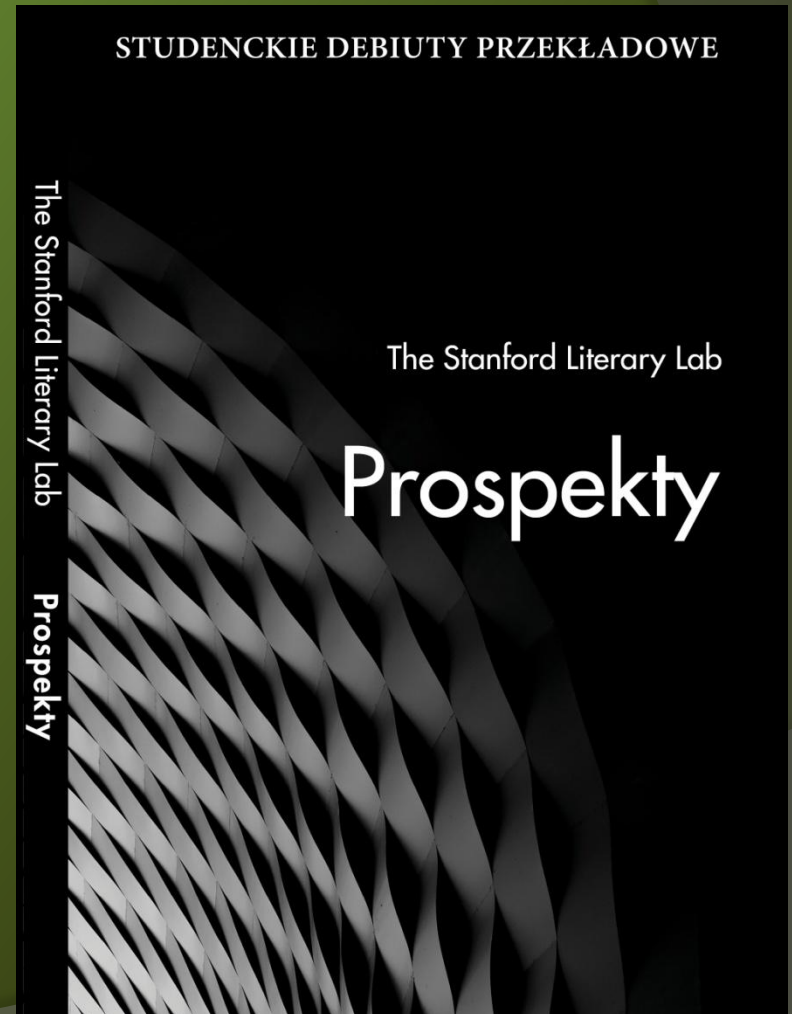
Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

W przygotowaniu:

Franco Moretti
i Stanford Literary Lab
Pamphlets [Prospekty]

Wydawnictwo

Poznańskie Studia Polonistyczne,
Seria: Studenckie Debiuty Przekładowe,
t. V, Poznań [zapewne 2020]





Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Nabór na specjalność

prorowadzimy na podstawie **zapisów bezpośrednich**

- zależy nam na tym, żeby Państwa poznać -

które będą się odbywały

w piątek 8 listopada

od godziny 11.30 do ostatnich Zainteresowanych

w gabinecie 211.

Zapraszamy!



Instytut Filologii Polskiej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
www.przekladowa.amu.edu.pl

Pytania?

rajewska@amu.edu.pl

prof. UAM dr hab. Ewa Rajewska
kierowniczka specjalności przekładowej



www.przekladowa.amu.edu.pl